



*Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* (2010), 5

RESÚMENES Y *ABSTRACTS*

## Tabla de contenidos

### *Presentación*

Marco A. Gutiérrez

VER

### *Entrevista*

#### **Mesa redonda «De la metalexicografía a la lexicografía práctica, y viceversa»**

Javier Alonso Aldama y Marco A. Gutiérrez

Participantes:

Elena Redondo (Universidad del País Vasco /EHU)

Blanca Urgell (Universidad del País Vasco /EHU)

Javier Uría (Universidad de Zaragoza)

Ramón Gutiérrez (Thesaurus Linguae Latinae, Múnich)

Marta Gómez (Cilengua y Universidad de La Rioja)

Ana Moure (Universidad Complutense de Madrid)

Christian Smidt (Universidad de Bonn)

### *Artículos*

#### **«Entre homonimia y polisemia. La identificación del significante y la definición de los significados»**

RESUMEN

Benjamín García Hernández

#### **«Diccionario Electrónico Concordado de Términos Gramaticales y Retóricos Latinos (DECOTGREL): historia, métodos y objetivos»**

RESUMEN

Marco A. Gutiérrez

#### **«Procesos léxico-semánticos en el campo tropológico: usos especializados y usos comunes»**

RESUMEN

M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez

### *Bibliografía*

#### **«Léxico técnico latino. Actualización bibliográfica»**

RESUMEN

Matilde Conde Salazar y Cristina Martín Puente

#### **«A Brief Diachronic Overview of the Romanian Lexicography of Literary Terms»**

RESUMEN

Dana-Mihaela Dinu y Mădălina Strechie

#### **«Le profil de la lexicographie technique roumaine actuelle»**

RESUMEN

Silvia Pitiriciu

### *Actividades científicas*

#### **«Sepan cuantos estar carta de noticia vieren... »**

Clara Grande López y Yolanda Rodrigo Martínez

### *Reseñas y notas bibliográficas*

#### **«Aportaciones metodológicas en el ámbito de la traducción y de la interculturalidad»**

Jairo Javier García Sánchez

#### **«Fútbol es fútbol»**

Sandra Iglesia Martín



## PRESENTACIÓN

El Grupo DECOTGREL organizó en 2009 (3-5 de marzo) en la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco/EHU unas *Jornadas sobre léxicos especializados y diccionarios temáticos* en las que participaron especialistas nacionales y extranjeros con interesantes aportaciones, donde quedaba claro el interés del tema y la diversidad de enfoques que podían aplicarse.

Nuestro equipo de investigación consideró que sería de interés para la comunidad científica publicar un volumen monográfico en el que aparecieran en su versión definitiva varias de las conferencias allí presentadas y que además se invitara a otros estudiosos de diversa procedencia con reconocidas aportaciones en este campo de investigación a participar en dicha publicación.

A su vez, nos pareció conveniente, tanto por la propia conjunción de intereses como por las posibilidades de difusión, que los trabajos reunidos aparecieran publicados en un número monográfico de una revista científica que fuera particularmente sensible a los asuntos relativos a la lexicografía técnico-científica. Para ello nos pusimos en contacto con la revista *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua* que acogió con entusiasmo nuestra propuesta. Como coordinador del Grupo DECOTGREL y de las Jornadas en cuestión he sido invitado a escribir estas breves líneas de Presentación y quisiera en nombre del Grupo y en el mío propio dejar constancia expresa de nuestro más sincero reconocimiento a todos los miembros del equipo de dirección de dicha revista por habernos ayudado sin desmayo en nuestro propósito siempre que hemos recabado su ayuda. Con todo, ello no ha sido obstáculo para que cada uno de los trabajos aquí publicados se ajustara en todos sus términos a las normas y requisitos que exige la revista, entre los que están la calidad de las aportaciones científicas, que ha de venir avalada por informes favorables de evaluadores externos.

Cumple decir, por otro lado, que para dar un mejor acomodo a los contenidos que teníamos previstos en este número se han hecho pequeñas modificaciones en relación a las habituales secciones de la revista. Así, la entrevista inicial a un destacado investigador ha sido sustituida por una Mesa redonda que con el título «De la metalexigrafía a la lexicografía práctica, y viceversa» se celebró a lo largo de las Jornadas antecitadas. Igualmente, cabe recordar que la sección *Palabras y conceptos* se ha reconvertido en una sección bibliográfica: por un lado se ofrece una bibliografía razonada, que pretende informar de manera eficaz sobre las aportaciones recientes y de mayor relevancia que se han producido en el campo que nos ocupa, tanto en lengua latina como castellana, lo que permite dar una cierta continuidad histórica. Por otro lado, se abre un espacio a la lexicografía especializada en otras lenguas, con dos notas que dan cuenta del estado de esta disciplina en Rumanía desde un punto de vista diacrónico y desde la perspectiva actual.

Somos conscientes de que el estudio teórico de los léxicos y diccionarios técnico-científicos y la elaboración de los mismos con fines prácticos responden a intereses y métodos diferentes; sin embargo, el hiato que separa a quienes trabajan en uno y otro campo no ha de convertirse en un abismo infranqueable, sobre todo si ello se debe a la falta de comunicación entre los estudiosos de

uno y otro lado. El objetivo último de este número monográfico es el de contribuir modestamente a allanar el camino. La calidad de cada uno de los trabajos que aquí se presentan es, sin duda, un buen argumento para pensar que son un paso adelante en la dirección apropiada.

Por último, en nombre de Marta Gómez y en el mío propio, en tanto que coordinadores del presente volumen, quisiera agradecer a los que han colaborado con sus trabajos la disposición para responder con generosidad a nuestra invitación. No nos cabe ninguna duda de que los lectores sabrán agradecer a todos y cada uno de ellos sus esfuerzos por cumplir los plazos y las condiciones que son inherentes a toda revista científica que intente lograr de manera eficaz los objetivos que le son propios.

**Marco A. Gutiérrez**



**Entre homonimia y polisemia.  
La identificación del significante  
y la definición de los significados**

**Benjamín García-Hernández**  
*Universidad Autónoma de Madrid*

---

**Resumen:** Los criterios de análisis lexicológico contribuyen a mejorar los métodos de elaboración lexicográfica, tanto en el aspecto morfológico como en el semántico. La estructura de oposición privativa en particular puede precisar la definición de sinónimos (*río*, *arroyo*, *regato*). La investigación etimológica es imprescindible para evitar la confusión de homónimos (varios sufijos *-ato*), para revelar la compleja identidad histórica de *regato*, *rego*, *riego*, *riega*, *reguero*, *reguera*, *regajo*, *regacho*, asociados tradicionalmente a *regar*, o para establecer el parentesco entre *ius* ('derecho') y *ius* ('salsa'), entendidos hasta ahora como homónimos. Finalmente, consideramos útil insertar en diccionarios especiales y léxicos de autor los homónimos y polisemas que se atestiguan de forma indirecta en contextos de ambigüedad intencional.

**Palabras clave:** lexicografía, lexicología, etimología, homonimia, polisemia.

**Abstract:** The criteria for lexicological analysis contribute towards improving methods of lexicographic practice, in both morphological and semantic aspects. The privative opposition structure in particular, can determine the exact definition of synonyms (*río* 'river', *arroyo* 'brook', *regato* 'small stream'). Etymological research is essential in order to avoid confusion between homonyms (several suffixes *-ato*), to reveal the complex historical identity of the words *regato*, *rego*, *riego*, *riega*, *reguero*, *reguera*, *regajo*, *regacho*, all traditionally associated with the verb *regar* ('to water, irrigate'), or to establish the relationship between *ius* ('law') and *ius* ('sauce'), regarded until now as homonyms. Finally, we consider it useful to add into special dictionaries and author lexika the homonyms and polysemes that are attested in an indirect way in contexts of intentional ambiguity.

**Key words:** Lexicography, Lexicology, Etymology, Homonymy, Polysemy.



**Diccionario Electrónico Concordado de  
Términos Gramaticales y Retóricos Latinos  
(DECOTGREL): historia, métodos y objetivos**

**Marco A. Gutiérrez Galindo**  
*Universidad del País Vasco/EHU*

---

**Resumen:** El interés de los estudiosos modernos por el léxico especializado en latín empezó ya en las primeras décadas del siglo XX. Sin embargo, el tratamiento sistemático de los términos científico-técnicos tanto desde el punto de vista teórico como práctico tardó más de medio siglo en alcanzar un cierto grado de desarrollo porque no disponían de instrumentos adecuados para progresar adecuadamente. La llegada de las modernas tecnologías electrónicas para el tratamiento masivo de la información, así como el desarrollo teórico de una ciencia cognitiva de la comunicación ha proporcionado a los investigadores los medios para elaborar potentes instrumentos lexicográficos que son capaces de dar satisfacción en buena medida a las necesidades que tenía el gran desarrollo alcanzado por la investigación a lo largo de las últimas décadas en todos los campos de la ciencia. El *DECOTGREL*, en tanto que diccionario concordado, es un buen ejemplo de las posibilidades y retos que tiene ante sí la lexicografía y la terminología del siglo XXI.

**Palabras clave:** lexicografía, diccionario, concordancia, gramática, retórica, latín.

**Abstract:** The interest of modern scholars in Latin lexicon for special purposes began in early twentieth Century. However, the systematic treatment of this issue both from the theoretical and practical media took more than 50 years for fully development. The advent of modern technologies for information processing and theoretical development of the cognitive science of communication has provided researchers with the means to develop powerful lexicographical tools in this field. The *DECOTGREL*, while concordated dictionary for special purposes, is a good example of the opportunities and challenges which offers the twenty-first century Latin lexicography and terminology to us.

**Key words:** Lexicography, dictionary, concordance, Grammar, Rhetoric, Latin.



## Procesos léxico-semánticos en el campo tropológico: usos especializados y usos comunes

Azucena Penas Ibáñez  
Universidad Autónoma de Madrid

---

**Resumen:** El presente trabajo estudia los procesos semánticos presentes en aquellos tropos que se comportan como mecanismos eficaces y necesarios en desarrollos graduales de lexicalización y gramaticalización. Se analizan las escalas de términos en la conformación de un *continuum*, no solo en el léxico, desde donde hemos partido en la presente investigación, sino también en la gramática y en la tropología. Desde el punto de vista semántico, el procedimiento léxico aplicado a los tropos permite estudiarlos en su perspectiva combinatoria desde las solidaridades (léxicas, ontológicas y semánticas), así como, desde la neología (léxica, semántica y léxicosemántica), siendo esta última la más exigente en cuanto a creatividad, donde se hace patente el hecho de que para retos mayores se requiere la acción de ambos niveles.

**Palabras clave:** léxico, gramática, solidaridad, neología, tropo.

**Abstract:** The present research studies different semantic processes in those figures of speech that work as an efficient and necessary mechanism in gradual courses of lexicalization and grammaticalization. We have analysed diverse scales of terms that form a *continuum*, not only in the lexical level, but also in the grammatical and trope levels. From a semantic point of view, the lexical method applied to the figures of discourse allows to them be studied in their combinatorial frame through the lexical, ontological and semantic solidarities, and through the lexical, semantic and lexical-semantic neologisms. The last neologism is the most demanding with the creativity, because the action of both linguistic levels is required by the most difficult challenges.

**Key words:** Lexicon, Grammar, solidarity, neologism, figure of speech.



# Bibliografía



## Léxico técnico latino. Actualización bibliográfica

**Matilde Conde Salazar**

*Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CCHS)  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)*

**Cristina Martín Puente**

*Universidad Complutense de Madrid*

---

Como continuación de nuestro anterior trabajo<sup>1</sup>, ofrecemos aquí una puesta al día de la bibliografía que sobre el vocabulario latino se ha producido desde 1997 hasta la actualidad, pero acotada en esta ocasión al léxico técnico. Por cuestiones de espacio, hemos fijado el límite temporal en el siglo VIII.

Hemos constatado que el estudio del léxico sigue despertando un enorme interés entre filólogos y lingüistas. Además, cada vez se tiene un mejor conocimiento de la literatura técnico-científica latina, como demuestran los numerosos congresos que últimamente se han celebrado sobre sobre estos temas. Ello lleva implícito el aumento de la producción científica en torno al vocabulario específico de este tipo de obras. No obstante, comprobamos que sigue siendo difícil acceder a esta información de una forma rápida mediante la simple consulta de los repertorios bibliográficos sobre la Antigüedad o sobre lingüística más prestigiosos y utilizados. Por ello creemos que las recopilaciones bibliográficas temáticas que ofrecen el material de una forma accesible constituyen un instrumento útil, tanto para filólogos como para historiadores de la ciencia o científicos en general, aunque imperfecto, pues somos conscientes de que la exhaustividad en este tipo de trabajos es imposible.

---

<sup>1</sup> Conde Salazar, M. y Martín Puente, C. (1998): *Lexicografía y lexicología latinas (1975- 1997)*. Repertorio bibliográfico, CSIC, Madrid.





## A Brief Diachronic Overview Of The Romanian Lexicography Of Literary Terms

Dana-Mihaela Dinu  
Mădălina Strehie  
*Universitatea din Craiova*

---

**Abstract:** This article aims to give a brief overview of the main stages of the development of literary terms repertoire, especially of Greco-Latin origin, in the Romanian lexicography. To achieve this intention, the content of the article was structured in three parts. In the first part we consider appropriate to make a short digression about the European lexicographic tradition of inventorying poetic and rhetorical terms to show, firstly, the length and extent of this practice and, secondly, to have a comparative overview of both European and Romanian phenomena and consequently, to see the similarities and differences between them. Thus, the second part is a brief outline of the historical and cultural context that specifically marked the beginnings and development of the Romanian general lexicographic activity. The last part is a diachronic description and evaluation of a number of lexicographic works dedicated to Romanian literary terms. The conclusion to which this research leads is that, in order to establish a genuine literary practice to support the creation of literary theory, the poetic and rhetoric terminology had an occasional and limited repertoire, but in the last century it is fully synchronized to current trends.

**Key words:** lexicography, dictionary, glossary, poetic and rhetoric terminology.

**Resumen:** El presente artículo intenta presentar una breve visión general de las principales fases de la evolución de los términos literarios, sobre todo los de origen griego-latino, en la lexicografía rumana. Para llevar a cabo este objetivo se ha estructurado el contenido en tres partes. En la primera consideramos oportuno hacer una digresión sucinta sobre la constitución de la tradición lexicográfica europea especializada de repertoriar los términos poéticos y retóricos para mostrar, por un lado, la extensión de esa práctica, y por otro, para obtener una visión general comparativa de los fenómenos europeos y rumanos y por consiguiente, para distinguir las semejanzas y diferencias entre ellos. Así, en la segunda parte se hace una breve delineación del contexto literario y cultural que marcó de manera específica los comienzos y el desarrollo de la actividad lexicográfica rumana de carácter general. La última parte contiene una descripción cronológica y una breve evaluación de algunos trabajos lexicográficos rumanos consagrados a la terminología literaria.

**Palabras clave:** lexicografía, diccionario, glosario, terminología poética y retórica.



# Bibliografía



## Le profil de la lexicographie technique roumaine actuelle

Silvia Pitiriciu

Universitatea din Craiova

**Resumen:** La lexicografía técnica rumana de las últimas dos décadas (1990-2010) refleja el nivel que ésta alcanzó en la lengua rumana a través de los libros y los medios de comunicación nacionales. El desarrollo se manifestó en una única dirección, mediante los diccionarios bilingües y políglotas. Estos instrumentos son útiles para los especialistas y los traductores, ya que proporcionan al lector la equivalencia entre las nociones y los sintagmas de distintos idiomas, sin poder suplir, sin embargo, el contenido informacional de un trabajo monolingüe. La lexicografía rumana actual se ve afectada por la ausencia de un *Lexicón técnico*, un trabajo que en Rumanía se publicó hace cinco décadas, pero jamás se actualizó o enmendó. De esta manera, la lexicografía técnica podría aportar informaciones exactas, necesarias para entender muchas nociones, conceptos, procesos y fenómenos, convirtiéndose en un instrumento útil, tanto para los especialistas, como para el público en general.

**Palabras clave:** lexicografía, términos técnicos, bilingüismo, políglota.

**Abstract:** During the last two decades (1990-2010) Romanian technical lexicography has reflected the situation of the technical terms borrowed into Romanian through specialised literature and through media. Developments have followed a single direction: that offered by the translations given in bilingual and polyglot dictionaries. These instruments are useful to both specialists and translators because they enable the readers to find the equivalents of the notions and phrases in various languages used as lingua franca. Nevertheless, they cannot supply the information offered by monolingual works. Nowadays, Romanian lexicography is affected by the lack of a revised, updated and improved variant of the *Technical lexicon*, a dictionary appeared more than 50 years ago. Technical lexicography would benefit from such an enterprise which could provide precise and well-argued information in order to make both specialists and the public understand a variety of notions, concepts, processes and phenomena.

**Key words:** lexicography, terms, technical, bilingual, polyglot.